

Юридический текст

Юридический текст имеет черты сходства как с научным текстом, так и с текстом инструкции.

Законы , включая Основной закон (Конституцию), а также все подзаконные акты, конвенции

Источником юридических текстов являются профессионалы-юристы, которые порождают эти тексты.

Реципиентом в данном случае является любой взрослый гражданин страны.

Особенности юридического текста

Объективность подачи информации обеспечивается преобладанием абсолютного настоящего времени глагола и пассивными конструкциями, а ее всеобщий характер - преобладающей семантикой подлежащего, где, наряду с существительными юридической тематики, чрезвычайно распространены существительные и местоимения с обобщающей семантикой («каждый», «никто», «все граждане»). Предписывающий характер информации передается с помощью глагольных структур со значением модальности необходимости и модальности возможности («не могут», «должен осуществляться» и т.п.).

Синтаксис юридического текста отличается полнотой структур, разнообразием средств, оформляющих логические связи.

Частотны логические структуры со значением условия и причины, причем эти значения эксплицированы специальными языковыми средствами («*в случае, если*», «*по причине*» и т. п.). Необходимость полно и однозначно выразить каждое положение, избегая двусмысленных толкований, приводит к обилию однородных членов предложения и однородных придаточных.

Компрессивность юридическому тексту не свойственна. Для него не характерны сокращения, скобки, цифровые обозначения. Числительные, как правило, передаются словами. Не используются также указательные и личные местоимения и другие средства вторичной номинации.

Преобладает тавтологическая когезия, то есть повторение в каждой следующей фразе одного и того же существительного.

Некоторые юридические термины имеют архаичную окраску, и их использование в тексте создает колорит высокого стиля («*отрешение от должности*», «*жилище неприкосновенно*» и пр.). Этот эмоциональный оттенок юридического текста связан с его высоким статусом в обществе и отражает отношение к нему людей.

Особенно отчетливо возвышенная окраска ощущается в преамбуле Основного закона, где высокий стиль передается также с помощью синтаксических и графических средств (расположение текста на странице)

Советы для переводчика

- 1) юридические термины, часть которых имеет архаичную окраску, - передаются с помощью однозначных эквивалентов; единицы перевода — слово и словосочетание;
- 2) абсолютное настоящее как доминирующая временная форма глагола - передается функционально эквивалентными средствами; единица перевода - морфема;
- 3) пассивные конструкции - передаются грамматическими эквивалентными соответствиями, некоторые из которых сопровождаются синтаксическими трансформациями;
- 4) обобщающая семантика подлежащего - передается с помощью вариантных соответствий; единица перевода - слово;

Советы для переводчика

5) фон нейтральной письменной литературной нормы в ее канцелярской разновидности передается комплексом лексических и синтаксических средств, функционально соответствующих средствам подлинника (равноправные вариантные соответствия, трансформации); единицы перевода - слово и словосочетание;

6) полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей, преобладание структур со значением условия и причины, обилие однородных членов предложения и однородных придаточных - системная частотность этих средств воспроизводится в переводе; при этом все правила формальной логики при построении структур должны быть соблюдены;

7) отсутствие компрессивности, наличие тавтологической когезии - сохраняется в переводе;

8) наличие не только лексических средств оформления высокого стиля, но и синтаксических и графических — степень этой окраски воспроизводится в переводе с помощью эквивалентных и вариантных соответствий, а если эти соответствия невозможны, то с помощью позиционной компенсации.